

**No. 50232\***

---

**Netherlands  
and  
Kazakhstan**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Kazakhstan. The Hague, 27 November 2002**

**Entry into force:** *1 August 2007 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 November 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Pays-Bas  
et  
Kazakhstan**

**Accord de promotion et protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Kazakhstan. La Haye, 27 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er novembre 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van  
investerings tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Kazachstan**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Republiek Kazachstan,  
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investerings” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
2. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen of van rechtspersonen zoals hierboven gedefinieerd in subparagraaf 2 van dit artikel.

3. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:

het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij met inbegrip van het luchtruim daarboven en alle ondergrondse hulpbronnen en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens de toepasselijke wetten van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, moedigt elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen aan.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten

die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij aangaat met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of  
uit hoofde van zijn deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of  
op basis van wederkerigheid met een derde staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

1. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
2. gelden nodig voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

3. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
4. gelden voor de terugbetaling van leningen;
5. royalty's of honoraria;
6. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
7. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
8. betalingen uit hoofde van artikel 7.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbin-tenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onge-regeldheden, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat resti-tutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling be-treft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onder-danen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

1. Indien een Verdragsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie (hierna te noemen de „Schadeloosstellende Partij”) op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij (hierna te noemen de

„Gastheerpartij”) een betaling doet uit hoofde van een in verband met een investering van een onderdaan (hierna te noemen de „Schadeloosgestelde Partij”) gegeven schadeloosstelling of garantie, erkent de Gastheerpartij:

de overdracht aan de Schadeloosstellende Partij van alle rechten en vorderingen ter zake van een dergelijke investering; en

het recht van de Schadeloosstellende Partij krachtens subrogatie al deze rechten uit te oefenen en vorderingen in te stellen.

2. De Schadeloosstellende Partij heeft onder alle omstandigheden recht op:

dezelfde behandeling ten aanzien van de rechten en vorderingen die zij heeft verworven uit hoofde van de in het eerste lid bedoelde overdracht; en

dezelfde betalingen die verschuldigd zijn uit hoofde van die rechten en vorderingen,

waarop de Schadeloosgestelde Partij recht had uit hoofde van dit Verdrag terzake van de betrokken investering.

3. In elke procedure uit hoofde van artikel 9 voert een Verdragssluitende Partij niet als verdediging, tegenvordering, recht op schuldvergelijking of om andere redenen aan dat voor de gehele vermeende schade of een deel daarvan schadeloosstelling of schadevergoeding is ontvangen of zal worden ontvangen krachtens een verzekerings- of garantieovereenkomst.

#### Artikel 9

Elke Verdragssluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragssluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragssluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragssluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragssluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het verdrag voor de toepassing van het verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragssluitende Partij.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

#### Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van de Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de vereiste nationale procedures is voldaan. Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen schriftelijk mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de bepalingen van de voorgaande artikelen van dit Verdrag van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 27 november 2002, in de Nederlandse, de Kazachse, de Engelse en de Russische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

J. G. DE HOOOP SCHIEFFER

*Voor de Republiek Kazachstan*

KASIMZIOMAR TOKAEV



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of  
investments between the Kingdom of the Netherlands and the  
Republic of Kazakhstan**

The Kingdom of the Netherlands  
and  
the Republic of Kazakhstan,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:  
movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;  
rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;  
claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;  
rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;  
rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

2. the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:

natural persons having the nationality of that Contracting Party;

legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons or by legal persons as defined above in the subparagraph (2) of the present Article.

3. The term "territory" means:

The territory of the Contracting Party concerned, including the air-space above and all sub-soil resources and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf, of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

#### Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its legislation, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall encourage such investments.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions,

that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it enters into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

#### Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

under an agreement for the avoidance of double taxation; or  
by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or  
on the basis of reciprocity with a third State.

#### Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

1. profits, interests, dividends and other current income;
2. funds necessary for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

3. additional funds necessary for the development of an investment;
4. funds in repayment of loans;
5. royalties or fees;
6. earnings of natural persons;
7. the proceeds of sale or liquidation of the investment;
8. payments arising under Article 7.

#### Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

the measures are taken in the public interest and under due process of law;

the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

#### Article 8

1. If a Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment of a national (hereinafter

referred to as the “Party Indemnified”) in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the “Host Party”), the Host Party shall recognize:

the assignment to the Indemnifying Party of all the rights and claims in respect of such investment; and

the right of the Indemnifying Party to exercise all such rights and enforce such claims by virtue of subrogation.

2. The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to:

the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment referred to in paragraph 1; and

the same payments due pursuant to those rights and claims,

as the Party Indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

3. In any proceeding under Article 9, a Contracting Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

#### Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

#### Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the required domestic procedures have been complied with. The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the provisions of the foregoing articles of this Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at The Hague, on 27 November 2002, in the Netherlands, Kazakh, English and Russian languages, the four texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands*

J. G. DE HOOP SCHEFFER

*For the Republic of Kazakhstan*

KASIMZHOMAR TOKAEV

[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

**НИДЕРЛАНД КОРОЛЬДІГІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
АРАСЫНДАҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ  
ЖӘНЕ ӨЗАРА ҚОРҒАУ ТУРАЛЫ  
КЕЛІСІМ**

Будан әрі Уағдаласушы Тараптар деп аталатын Нидерланд Корольдігі мен Қазақстан Республикасы

өз елдері арасындағы дәстүрлі достық байланыстарды нығайтуға, атап айтқанда, бір Уағдаласушы Тарап тұлғаларының екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвестицияларына қатысты олардың арасындағы экономикалық қатынастарды кеңейтуге және нығайтуға ниет білдіре отырып,

мұндай инвестицияларға ұсынылатын режим туралы келісімнің капитал мен технологиялардың ағылып келуін, сондай-ақ Уағдаласушы Тараптардың экономикалық дамуын ынталандыратынын, сондай-ақ әділетті әрі тең режимді ұсынудың дұрыстығын тани отырып,

төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1) «инвестициялар» термині активтердің әрбір түрін және, атап айтқанда, оларды ғана емес мыналарды қамтиды:

жылжымалы және жылжымайтын мүлік, сондай-ақ құндылықтардың барлық түріне қатысты кез келген басқа мүліктік құқықтар;

компаниялар мен бірлескен кәсіпорындарда акциялар, облигациялар және басқа да мүдделер түрлері бойынша алынған құқықтар;

ақшаға, басқа активтерге немесе экономикалық құндылығы бар кез келген басқа да табысқа арналған құқықтар;

санаткерлік және өнеркәсіптік меншікке, гудвиллге және ноу-хауға арналған құқықтар;

табиғи ресурстарды зерделеуге, барлауға, өндіруге және әзірлеуге арналған құқықтарды қоса алғанда, мемлекеттік заңнамаға сәйкес ұсынылған құқықтар;

2) «тұлғалар» термині әрбір Уағдаласушы Тараптарға қатысты мыналарды білдіреді:

Уағдаласушы Тараптың азаматы болып табылатын кез келген жеке тұлға;



осы Уағдаласушы Тараптардың заңнамасына сәйкес тіркелген заңды тұлғалар;

осы Уағдаласушы Тараптың заңнамасына сәйкес тіркелмеген, бірақ анықтамалары жоғарыда осы баптың 2-тармағында келтірілген жеке немесе заңды тұлғалармен тікелей немесе жанама түрде бақыланатын заңды тұлғалар;

3) «аумақ» термині Уағдаласушы Тараптардың әуе кеңістігі мен жер қойнауын қоса алғанда, жер бетін, тиісті Уағдаласушы Тараптардың халықаралық құқықтарға сәйкес осы мемлекеттер егемен құқықтары мен заңды билігін жүзеге асыратын дәрежеде теңіз аумақтарын, құрлықтық қайраңы мен жағалаулық теңіз аумақтарын білдіреді.

## **2-бап**

Кез келген Уағдаласушы Тарап өз заңнамасы шеңберінде өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларын қорғау жолымен экономикалық ынтымақтастыққа жәрдемдеседі. Өз заңнамасы беретін өкілеттіктерді өзінің жүзеге асыру құқығына сәйкес әрбір Уағдаласушы Тарап мұндай инвестицияларды қолдайтын болады.

## **3-бап**

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларына әділетті әрі тең құқықты режимді қамтамасыз етеді және негізсіз немесе кемсітушілік шараларымен тұлғалардың осы инвестицияларға қатысты қызметіне, басқаруына, қолдауына, пайдалануына, жүзеге асыруына немесе билік етуіне зиян келтірмейді.

Әрбір Уағдаласушы Тарап мұндай инвестицияларға толық қауіпсіздік пен қорғау көрсетеді.

2. Атап айтқанда, әрбір Уағдаласушы Тарап мұндай инвестицияларға, мүдделі инвестор үшін режимдердің қайсысы неғұрлым қолайлы екендігіне байланысты, не өзінің тұлғаларының инвестицияларына, не кез келген үшінші мемлекеттің инвестицияларына ұсынылатын режимнен қолайлылығы кез келген жағдайда кем болмауы тиіс режимді ұсынады.

3. Егер Уағдаласушы Тарап кедендік, экономикалық, валюталық одақтар немесе сол сияқты ұйымдар орнататын келісімдер негізінде немесе осындай одақтарды немесе ұйымдарды құруға жетелейтін уақытша келісімдер негізінде кез келген үшінші мемлекеттің азаматтарына ерекше артықшылық берген болса, онда бұл Уағдаласушы Тарап екінші

Уағдаласушы Тараптың тұлғаларына мұндай артықшылықтарды беруге міндетті емес.

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларына қатысты қабылдайтын кез келген міндеттемелерді сақтайды.

5. Егер Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің заңнамасының ережелері немесе міндеттемелері Уағдаласушы Тараптар арасында қазіргі кезде немесе келешекте қолданылатын халықаралық құқыққа сәйкес осы Келісімге толықтыру ретінде екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларына осы Келісімде көзделіп отырғаннан неғұрлым қолайлы режимді ұсынатын жалпы немесе ерекше ережені қамтитын болса, онда мұндай ереже осы Келісімнен неғұрлым қолайлы болатын шекте артықшылықта болуы тиіс.

#### 4-бап

Салықтарға, алымдарға, төлемдерге және қаржылық аударымдарға және оларды төлеуден босатуға қатысты әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында экономикалық қызметтің кез келген түрімен айналысатын екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғаларына осыған ұқсас жағдайдағы өзінің тұлғаларына немесе кез келген үшінші мемлекеттің тұлғаларына ұсынатын режимнен қолайлығы кем емес режимді қарастырылып отырған тұлғалар үшін қайсысының неғұрлым қолайлы болатынына байланысты ұсынады. Алайда, осы мақсатпен:

қосарланған салық салуды болдырмау туралы келісімге сәйкес; немесе

оның кеден одағына, экономикалық одаққа немесе сол сияқты ұйымға қатысуына байланысты; немесе

үшінші мемлекетпен өзара байланыстылығы негізінде бұл Тарап ұсынған ешқандай ерекше фискалдық жеңілдіктер назарға алынбайды.

#### 5-бап

Уағдаласушы Тараптар инвестицияларға қатысты төлемдердің аударымды болу мүмкіндігіне кепілдік береді. Аударымдар шектеулерсіз немесе мерзімі кейінге қалдырылмастан, еркін айырбасталатын валютамен жүзеге асырылады. Мұндай аударымдар, атап айтқанда, тек бұларды ғана емес:

1) пайдаларды, пайыздарды, дивидендтерді және өзге де ағымдағы кірістерді;

2) мыналарға қажетті қаражатты:

шикізат немесе көмекші материалдар, шала өнімдер немесе дайын өнімдер сатып алуға; немесе

инвестицияларды сақтау мақсатында негізгі капиталды жанартуға;

3) инвестицияларды дамыту үшін қажетті қосымша қаражатты;

4) несиелерді жабуға арналған қаражатты;

5) роялти мен алымдарды;

6) жеке тұлғалардың кірістерін;

7) инвестицияларды сатудан немесе жоюдан түсетін кірістерді;

8) осы Келісімнің 7-бабына сәйкес төлемдерді қамтиды.

### **6-бап**

Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы:

мемлекет мүдделері үшін және тиісті түрде заңнама рәсімдері сақталған жағдайда алдын ала шаралар қолданылған;

шаралар кемсітушілік болып табылмайтын немесе мұндай шараларды қолданушы Уағдаласушы Тарап бере алатын міндеттемелердің ешқайсысына қайшы келмейтін;

әділетті өтемеге қатысты алдын ала шаралар қабылданған. Мұндай өтем инвестициялардың шынайы құнын білдіреді және төлеу күніне дейін әдеттегі коммерциялық ставканың пайызын қамтиды әрі үміткерлерге күші болуы үшін мүдделі үміткер көрсеткен елге, үміткер тұлғасы болып табылатын елдің валютасымен немесе үміткер үшін қолайлы кез келген айырбасталатын валютамен кідіртпестен төленуге және аударылуға тиісті жағдайлар туындамайынша, екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғаларын олардың инвестициялары бойынша тікелей немесе жанама шектейтін алдын ала ешқандай шаралар қолданбайды.

### **7-бап**

Екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында соғыстың немесе басқа қарулы қақтығыстың, революцияның, төтенше жағдай ахуалының, көтерілістің, бүліктің немесе жаппай тәртіпсіздіктің салдарынан өз инвестицияларына қатысты шығынға ұшыраған бір Уағдаласушы Тараптың тұлғаларына бұл Уағдаласушы Тарап реституцияға, шығындардың орнын толтыруға, өтемақыға, төлемге немесе басқа реттеулерге қатысты мүдделі тұлғалар үшін өз тұлғаларына немесе үшінші кез келген мемлекеттің

тұлғаларына осы Уағдаласушы Тарап ұсынатынға қарағанда қолайлылығы кем емес режим ұсынады.

### 8-бап

1. Егер Уағдаласушы Тарап немесе ол тағайындаған орган (бұдан әрі «Шығындарды Өтеуші Тарап» деп аталады) шығындарды өтеу тәртібімен немесе Инвестордың (бұдан әрі «Өтем Алушы Тарап» деп аталады) Инвестициясына қатысты берілген кепілдік бойынша екінші Уағдаласушы Тараптың (бұдан әрі «Қабылдаушы Тарап» деп аталады) аумағында төлем жүргізсе, Қабылдаушы Тарап:

мұндай инвестицияға қатысты барлық құқықтар мен талаптардың Шығындарды Өтеуші Тарапқа берілуін; және

Шығындарды Өтеуші Тараптың суброгацияға байланысты барлық осындай құқықтарды жүзеге асыру және осындай талаптарды қамтамасыз ету құқығын таниды.

2. Шығындарды Өтеуші Тарап кез келген жағдайларда:

Өтем Алушы Тарап тиісті инвестицияға қатысты осы Келісімге байланысты алуға құқығы болған,

1-тармақта аталған құқықтарды беруге байланысты өзіне өткен құқықтар мен талаптарға қатысты дәл сондай режимге; және

осы құқықтар мен талаптарға сәйкес тиесілі дәл сондай төлемдерге құқығы бар.

3. 9-бапқа сәйкес кез келген рәсімдерде Уағдаласушы Тарап қорғану, қарсы талап-арыз, талаптарды есепке алу құқығы ретінде немесе кез келген басқа себеп бойынша зиянның орнын толтыру немесе мәлімделген зиянның барлығын немесе бір бөлігін басқаша өтеу сақтандыру немесе кепілдік шартына сәйкес алынғанын немесе алынуын талап етпеуі тиіс.

### 9-бап

Әрбір Уағдаласушы Тарап бір Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғасы арасында осы тұлғаның инвестицияларына қатысты соңғы Уағдаласушы Тараптың аумағында туындаған кез келген заңи дауды 1965 жылғы 18 наурызда Вашингтонда қол қою үшін ашылған мемлекеттер мен басқа мемлекеттердің тұлғалары арасындағы Инвестициялық дауларды реттеу жөніндегі конвенцияға сәйкес бәтуаға келу немесе төрешілік жолымен реттеу үшін Инвестициялық дауларды реттеудің халықаралық орталығының қарауына тапсыруға келісетінін осы Келісіммен растайды.

Бір Уағдаласушы Тараптың тұлғасы болып табылатын және осындай дау туындағанға дейін екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғалары бақылаған заңды тұлға аталған Конвенцияның 25 (2) (b) бабына сәйкес осы Конвенцияның мақсатында екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғасы ретінде қарастырылуы тиіс.

#### **10-бап**

Осы Келісімнің ережелері бұл Келісім күшіне енгеннен кейін Келісімге қол қойылған күнге дейін жүргізілген инвестицияларға қолданылады.

#### **11-бап**

Уағдаласушы Тараптардың кез келгені осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты кез келген мәселе бойынша екінші Уағдаласушы Тарапқа консультациялар жүргізуге ұсыныс жасай алады. Екінші Тарап ұсынысқа түсіністікпен қарауға және мұндай консультациялар өткізу мүмкіндігін қамтамасыз етуге тиіс.

#### **12-бап**

1. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты дипломатиялық келіссөздер жолымен ақылға қонымды кезеңнің ішінде шешілуі мүмкін емес Уағдаласушы Тараптар арасындағы кез келген дау, егер Тараптар өзге туралы уағдаласпаған болса, Тараптардың кез келгенінің сұрауы бойынша үш мүшеден тұратын Төрелік сотқа берілуі тиіс. Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы бір төрешіні тағайындауы тиіс, осылайша, тағайындалған екі төреші бірге Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің азаматы болып табылмайтын үшінші төрешіні өздерінің төрағасы ретінде тағайындаулары тиіс.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі өзінің төрешісін тағайындай алмаса және мұны екінші Уағдаласушы Тарап тағайындау жасауды ұсынғаннан бастап екі айдың ішінде жасамаса, соңғысы Халықаралық Соттың президентін қажетті тағайындау жасауға шақыра алады.

3. Егер екі төреші өздері тағайындалғаннан кейін екі ай бойы үшінші төрешіні таңдау жөніндегі келісімге қол жеткізуге қабілетсіз болса, онда Уағдаласушы Тараптың кез келгені Халықаралық Соттың президентін қажетті тағайындау жасауға шақыра алады.

4. Егер осы баптың 2 және 3-тармақтарында көзделген жағдайларда Халықаралық Соттың президенті көрсетілген функцияны жүзеге асыруда

кедергілерге ұшыраса немесе ол Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің азаматы болып табылса, онда вице-президент қажетті тағайындау жасау үшін шақырылуға тиіс. Егер вице-президент көрсетілген функциясын жүзеге асыруда кедергілерге ұшыраса немесе ол Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса, онда қажетті тағайындауды жасауға кез келген Тараптың азаматы болып табыламайтын Халықаралық Соттың лауазымы бойынша ең жоғарғы мүшесі шақырылуы тиіс.

5. Төрелік сот шешімдерді заңды құрметтеу негізінде шығаруға тиіс. Сот шешімін шығарар алдындағы процестің кез келген кезеңінде Уағдаласушы Тараптарға дауды достық жолмен шешуге ұсыныс жасауға болады. Жоғарыда айтылған ережелер Уағдаласушы Тараптардың келісуімен дауды соттың әділетті шешу құқығына кедергі жасамауы тиіс.

6. Егер Уағдаласушы Тараптар өзгеше шешсе, сот өзінің жеке рәсімін анықтауы тиіс.

7. Төрелік сот шешімді көпшілік дауыспен қабылдайды. Мұндай шешім Уағдаласушы Тараптар үшін түпкілікті және міндетті болуы тиіс.

### **13-бап**

Нидерланд Корольдігіне қатысты осы Келісім, егер 14-баптың 1-тармағында өзгеше көзделмесе, Корольдіктің еуропалық бөлігіне, Нидерландық Антиль аралдары мен Аруба аралдарына қолданылуы тиіс.

### **14-бап**

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар қажетті мемлекетішілік рәсімдердің аяқталғаны туралы дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жасаған күннен кейінгі екінші айдың бірінші күнінен бастап күшіне енеді және 15 жыл бойы қолданылатын болады.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың кез келгені осы Келісімнің қолданылу мерзімінің аяқталу күніне дейін 6 ай бұрын осы Келісімнен шығатыны туралы екінші Уағдаласушы Тарапқа жазбаша нысанда хабарламаса, оның қолданысы Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының осы Келісімнен жоғарыда айтылған тәртіппен шығу құқығын сақтай отырып, өздігінен 10 жыл мерзімге ұзартылады.

3. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған күнге дейін жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты осы Келісімнің барлық алдыңғы баптарының ережелері сол күннен бастап қосымша 15 жылдық кезеңге күшін сақтауы тиіс.

4. Осы баптың 2-тармағына сәйкес Нидерланд Корольдігінің Қазақстан Республикасын жазбаша хабардар ете отырып, Корольдіктің кейбір бөліктерінде осы Келісімнің қолданылуын жеке тоқтатуға құқығы бар.

Осыны куәландыру үшін төменде қол қойған, тиісті өкілеттіктер берілген өкілдер осы Келісімге қол қойды.

Гаага қаласында 2002 жылдың «27» қараша екі данада нидерланд, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, бұл ретте барлық төрт мәтін бір-біріне сәйкес. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер болған жағдайда, Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

**НИДЕРЛАНД  
КОРОЛЬДІГІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫ ҮШІН**



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ  
МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ И  
РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН**

Королевство Нидерландов и Республика Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

желая укрепить традиционные дружественные связи между своими странами, расширить и упрочить экономические отношения между ними, в частности в отношении инвестиций лиц одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что соглашение о режиме, предоставляемом таким инвестициям, будет стимулировать приток капитала и технологий, экономическое развитие Договаривающихся Сторон, а также признавая желательным предоставление справедливого и равного режима,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

В целях настоящего Соглашения:

1) термин «инвестиции» включает каждый вид активов и, в частности, но не исключительно:

движимое и недвижимое имущество, а также любые другие имущественные права в отношении всех видов ценностей;

права, приобретенные по акциям, облигациям и другим видам интересов в компаниях и совместных предприятиях;

права на деньги, другие активы или любой другой доход, имеющий экономическую ценность;

права на интеллектуальную и промышленную собственность, гудвилл и ноу-хау;

права, предоставленные в соответствии с государственным законодательством, включая права на изучение, разведку, добычу и разработку природных ресурсов;

2) термин «лица» в отношении каждой из Договаривающихся Сторон означает:

любое физическое лицо, являющееся гражданином Договаривающейся Стороны;

юридические лица, зарегистрированные в соответствии с законодательством этих Договаривающихся Сторон;

юридические лица, не зарегистрированные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, но контролируемые непосредственно или косвенным образом физическими или юридическими



лицами, определения по которым приведены выше в подпункте 2 настоящей статьи;

3) термин «территория» означает земную поверхность, включая воздушное пространство и недра Договаривающихся Сторон, морские территории, континентальный шельф и прибрежные морские территории соответствующих Договаривающихся Сторон в той степени, в какой эти государства осуществляют суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву.

### **Статья 2**

Любая Договаривающаяся Сторона в рамках своего законодательства будет способствовать экономическому сотрудничеству путем защиты на своей территории инвестиций лиц другой Договаривающейся Стороны. В соответствии со своим правом осуществлять полномочия, предоставленные своим законодательством, каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять такие инвестиции.

### **Статья 3**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает справедливый и равноправный режим инвестициям лиц другой Договаривающейся Стороны и не наносит необоснованными или дискриминационными мерами ущерб деятельности, управлению, поддержанию, использованию, осуществлению или распоряжению лицами в отношении этих инвестиций.

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет таким инвестициям полную безопасность и защиту.

2. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет таким инвестициям режим, который в любом случае не должен быть менее благоприятный, чем режим, предоставляемый либо инвестициям ее собственных лиц, либо инвестициям любого третьего государства, в зависимости от того, какой из режимов более благоприятен для заинтересованного инвестора.

3. Если Договаривающаяся Сторона предоставила особые преимущества гражданам любого третьего государства на основе соглашений, устанавливающих таможенные, экономические, валютные союзы или подобные организации, или на основе временных соглашений, ведущих к созданию таких союзов или организаций, то эта Договаривающаяся Сторона не обязана предоставлять такие преимущества лицам другой Договаривающейся Стороны.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любые обязательства, которые она принимает в отношении инвестиций лиц другой Договаривающейся Стороны.

5. Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон или обязательства в соответствии с международным правом, действующим в настоящее время или в будущем между Договаривающимися Сторонами, в дополнение к настоящему Соглашению содержат правило, общее или особое, предоставляющее инвестициям лиц другой Договаривающейся Стороны режим, более благоприятный, чем тот, который предусматривается настоящим Соглашением, то такое правило должно преобладать над настоящим Соглашением в тех пределах, в каких оно более благоприятно.

#### **Статья 4**

В отношении налогов, сборов, платежей и финансовых отчислений и освобождения от их уплаты каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет лицам другой Договаривающейся Стороны, занятым любым видом экономической деятельности на ее территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим лицам или лицам любого третьего государства, находящимся в подобных условиях, в зависимости от того, какой из них более благоприятный для рассматриваемых лиц. С этой целью, однако, не принимаются во внимание никакие особые фискальные льготы, предоставленные этой Стороной:

в соответствии с Соглашением об избежании двойного налогообложения;

вследствие ее участия в таможенном союзе, экономическом союзе или подобной организации;

на основе взаимности с третьим государством.

#### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны гарантируют, что платежи, касающиеся инвестиций, могут быть переводными. Переводы осуществляются в свободно конвертируемой валюте без ограничений или отсрочек. Такие переводы включают, в частности, но не исключительно:

1) прибыли, проценты, дивиденды и прочие текущие доходы;

2) необходимые средства:

на приобретение сырья или вспомогательных материалов, полуфабрикатов или готовой продукции;

на обновление основного капитала в целях сохранения инвестиций;

3) дополнительные средства, необходимые для развития инвестиций;

4) средства для погашения кредитов;

5) роялти и сборы;

6) доходы физических лиц;

7) доходы от продажи или ликвидации инвестиций;

8) платежи согласно статье 7 настоящего Соглашения.

### **Статья 6**

Ни одна из Договаривающихся Сторон не предпринимает никаких мер, ограничивающих прямо или косвенно лиц другой Договаривающейся Стороны по их инвестициям, до тех пор, пока не возникнут следующие условия:

меры предпринимаются в интересах государства и при должном соблюдении процедур законодательства;

меры не являются дискриминационными или не противоречат никаким обязательствам, которые Договаривающаяся Сторона, предпринимая такие меры, могла дать;

меры предприняты в отношении справедливой компенсации. Такая компенсация представляет собой подлинную стоимость инвестиций и включает в себя процент по обычной коммерческой ставке до даты платежа, и для того, чтобы иметь силу для претендентов, должна выплачиваться и переводиться без задержки в страну, указанную заинтересованным претендентом, и в валюте той страны, лицами которой являются претенденты, или в любой конвертируемой валюте, приемлемой для претендента.

### **Статья 7**

Лицам одной Договаривающейся Стороны, которые понесли убытки в отношении своих инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, состояния чрезвычайной ситуации, восстания, мятежа или массовых беспорядков, предоставляется этой Договаривающейся Стороной в отношении реституции, возмещения убытков, компенсаций, выплаты или другого урегулирования режим не менее благоприятный, чем тот, который эта Договаривающаяся Сторона предоставляет своим лицам или лицам любого третьего государства в зависимости от того, что является более благоприятным для заинтересованных лиц.

### **Статья 8**

1. Если Договаривающаяся Сторона или назначенный ею орган (далее именуемая «Сторона, возмещающая убытки») производит выплату в порядке возмещения убытков или по гарантии, предоставленной в отношении инвестиции Инвестора (далее именуемого «получающая возмещение Сторона») на территории другой Договаривающейся Стороны (далее именуемой «принимающая Сторона»), принимающая Сторона признает:

передачу Стороне, возмещающей убытки, всех прав и требований в отношении такой инвестиции;

право Стороны, возмещающей убытки, осуществлять все такие права и обеспечивать такие требования в силу суброгации.

2. Сторона, возмещающая убытки, имеет в любых случаях право на:

такой же режим в отношении прав и требований, перешедших к ней в силу передачи прав, упомянутых в пункте 1;

такие же выплаты, причитающиеся в соответствии с этими правами и требованиями, на получение которых получающая возмещение Сторона имела право в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующей инвестиции.

3. При любых процедурах в соответствии со статьей 9 Договаривающаяся Сторона не должна настаивать в качестве защиты, встречного иска, права на зачет требований или по любой другой причине, что возмещение ущерба или другая компенсация всего или части заявленного ущерба было получено или будет получено в соответствии с договором страхования или поручительства.

### **Статья 9**

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим Соглашением подтверждает согласие передавать на рассмотрение любой юридический спор, возникший между одной Договаривающейся Стороной и лицом другой Договаривающейся Стороны по поводу инвестиций этого лица на территории последней Договаривающейся Стороны, в Международный центр урегулирования инвестиционных споров для урегулирования путем примирения или арбитража в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и лицами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

Юридическое лицо, являющееся лицом одной Договаривающейся Стороны и которое до возникновения такого спора контролировалось лицами другой Договаривающейся Стороны, в соответствии со статьей 25 (2) (b) упомянутой Конвенции в целях этой Конвенции должно рассматриваться как лицо другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 10**

Положения настоящего Соглашения после вступления в силу этого Соглашения распространяются на инвестиции, которые были произведены до даты подписания Соглашения.

### **Статья 11**

Любая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне проводить консультации по любому вопросу относительно толкования или применения настоящего Соглашения. Другая Сторона должна отнестись к предложению с вниманием и обеспечить возможность проведения таких консультаций.

### **Статья 12**

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не может быть разрешен в течение разумного периода времени путем дипломатических переговоров, должен быть, если Стороны не договорились об ином, по просьбе любой из Сторон передан в Арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона должна назначить одного арбитра, и таким образом назначенные два арбитра должны вместе назначить третьего арбитра, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, в качестве своего председателя.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон не может назначить своего арбитра и не сделала этого в течение двух месяцев после предложения другой Договаривающейся Стороны сделать назначение, последняя может пригласить президента Международного суда произвести необходимое назначение.

3. Если два арбитра не способны достичь соглашения по выбору третьего арбитра через два месяца после их назначения, то любая из Договаривающихся Сторон может пригласить президента Международного суда сделать необходимое назначение.

4. Если в случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи, президент Международного суда столкнется с препятствиями в осуществлении указанной функции или он является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, то для необходимого назначения должен быть приглашен вице-президент. Если вице-президент столкнется с препятствиями в осуществлении указанной функции или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то должен быть приглашен сделать необходимые назначения самый старший по должности член Международного суда, не являющийся гражданином любой Стороны.

5. Арбитражный суд должен выносить решения на основе уважения к закону. Перед вынесением решения суда на любом этапе процесса можно предложить Договаривающимся Сторонам решить спор дружеским путем. Вышеизложенные положения не должны препятствовать разрешению спора по справедливости при согласии Договаривающихся Сторон.

6. Если Договаривающиеся Стороны решат иначе, суд должен определить свою собственную процедуру.

7. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

### **Статья 13**

В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение должно применяться к европейской части Королевства, Нидерландским Антильским островам и островам Аруба, если в параграфе 1 статьи 14 не предусмотрено иначе.

### **Статья 14**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца с даты письменного уведомления по дипломатическим каналам Договаривающимися Сторонами о завершении необходимых внутригосударственных процедур и будет действовать в течение пятнадцати (15) лет.

2. Если не менее чем за 6 месяцев до даты истечения срока действия настоящего Соглашения любая из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о выходе из настоящего Соглашения, его действие автоматически продлевается на десять (10) лет с сохранением права каждой из Договаривающихся Сторон выйти из настоящего Соглашения в вышеизложенном порядке.

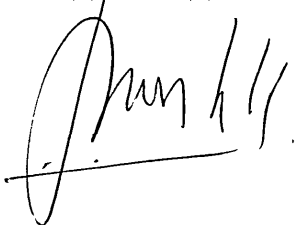
3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предшествующих статей настоящего Соглашения должны сохранять силу дополнительно на 15-летний период с этой даты.

4. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи Королевство Нидерландов с письменного уведомления Республики Казахстан имеет право прекратить применение настоящего Соглашения отдельно в некоторых частях Королевства.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, наделенные соответствующими полномочиями, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Гааге «27»  
ноября 2002 года на нидерландском, казахском,  
английском и русском языках, причем все четыре текста аутентичны. В  
случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения  
Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на  
английском языке.

**ЗА КОРОЛЕВСТВО  
НИДЕРЛАНДОВ**



**ЗА РЕСПУБЛИКУ  
КАЗАХСТАН**

